

**[0062] Frysk Aldfrinzich/ Aldfreansk, Dútsk Altfränkisch.**

Foar it bigryp *âlderwetsk*, *âldmoadrich* ensfh. wurdt by ús buorfolken soms in wurd brûkt, dat min of mear nasjonael kleurd is. Sa sizze de Denen byg. gauris *oldnordisk* yn dit forbân, de Dútskers prate fan *altfränkisch*. Wy hawwe it oer *âldfreansk* of *âldfrinzich*, mar hat dat nasjonale kleur? Yn Grimm en by Kluge-Götze, Etym. Wtb. (14de opl. Berlin 1948) fine wy in âldere foarm foar *altfränkisch*, nml. *altfrensch* en dy stamt al út 'e 14de ieu. It is dan ek net dúdlik, hwerom't Verwijs en Verdam yn har Mnl. Wb. i.v. *outfrensch* en letter it WNT twifelje, oft se dit oanslute meije op *altfränkisch*. Yn 'e Teuthonista wurdt *altfrensch* al neamd. It docht bliken dat sawol yn it Dútsk as yn it Leechlânsk foar in part fanwege ûnbigryp gâns forfoarmingjen fan dit wurd opkommen binne. Dat jildt ek foar it Frysk. Waling Dykstra jowt as njonkenfoarmen *âldfleansk* en *âldfleaunsk*. Ek *âldwreanzich*, *âldwreansich*, *âldwrinzich*.

Faeks moatte wy de lêste trije foarmen sjen as gefolgen fan in oare wize fan assimilearjen.

Wy meije nei it foargeande grif wol mei wissichheit bislute ta sibskip tusken it 14de ieuske en lettere Dútske *altfrensch* en ús *âldfreansk*, *âldfrinzich*. Us wurden binne dúdlik liend itsij direct út it Dútsk itsij oer it Leechlânske brechje. Hiene wy allinne de foarmen *altfränkisch* en *âldfrinzich* ta ús foldwaen hawn, dan hie der reden west foar prakkesaesjes oer in ludûntjowing -enki- ta [ĩ:z<sup>ə</sup>], mar dêr kinne wy nou troch de beane njonkenfoarmen frij fan.

*Teake Hoekema.*

*Neiskrift :*

It wurd *aadfrenzig* is ek yn de twadde helte fan de 17de ieu alris bihannele; yn de Naamspooringen fan Johannes Hilarides. Hjir wurdt foar it *oud plat* allinne de foarm *aadfrenzig* neamd. Oer de etymology fan it wurd seit Hilarides:

Het woord is van de *Francken* gemaakt, een van de owtstbekende volkeren in Dujtschland; en zoo veel als *oud-Franckisch*: het geene de Dujtschers zeggen, *altfrenckisch*. En daar is ons woord van gemaakt:

Ut de lêste sin moat men hast wol bigripe, dat ek Hilarides al fan bitinken wie, dat *aadfrenzig* oan it dútsk ûntliend is.

*Tony Feitsma.*